Ключові аспекти якісного перекладу

Кожен перекладач постійно обирає між точним перекладом та адаптацією. Кожен читач очікує від тексту іншого досвіду: хтось гладкості та легкості при зануренні у незнайомий світ, а хтось – філігранної точності у термінології. Пропонуємо вам разом з'ясувати, що таке переклад, які етапи він має, і в чому полягає майстерність перекладача.

Що таке переклад і яким він має бути?

Переклад та його етапи

За увесь час існування та розвитку лінгвістики переклад отримав чимало визначень. На сучасному етапі його можна розглядати і як процес, і як результат перекладацької діяльності. Однак переклад – це не просто заміна одних слів іншими: кінцевий результат передбачає заміну оригінального тексту іншим текстом, еквівалентним текстовим матеріалом. Переклад як процес означає передачу інформації з тексту однією мовою за допомогою рівносильного тексту іншою мовою. Щоб переклад відбувся правильно, його варто розділяти на етапи: попередній аналіз (визначення типу комунікації, виду тексту та стилю), визначення стратегії роботи, підбір мовних засобів.

У чому полягає переклад?

Перекладацька діяльність загалом пов'язана з пошуком еквівалентів. Проте важливо реалізувати цей принцип не лише на рівні окремих слів чи речень, а й – наскільки можливо – на рівні всього тексту. Під час вступного лінгвістичного аналізу перекладач має визначити мету та цільову аудиторію як оригінального тексту, так і майбутнього перекладу. Тексти бувають різні, і вимоги щодо перекладу також можуть відрізнятися. Втім, кожен перекладач зобов'язаний зберігати всі частини тексту і вихідне форматування, дотримуватись єдності термінології.

Як зробити найкращий переклад?

Компетенції професійного перекладача

Спеціаліст у галузі перекладу зобов'язаний отримати необхідні знання, опанувати потрібні техніки й технічні засоби, а після цього повинен вдосконалювати їх та розвивати власне мислення. Професіонал чітко розуміє мету своєї діяльності та знає способи її досягнення. Компетенції перекладача не обмежуються знанням теорії перекладу та робочих мов: кожний сучасний працівник обов'язково повинен вивчати тайм-менеджмент, фінансову грамотність, комунікації, а також сферу діяльності, над текстами для якої він або вона (найчастіше) працює.

Що впливає на якість та оцінку перекладу?

Найперше на них впливає відсутність або наявність помилок. Цікавий факт: щоб вміти уникати помилок, їх необхідно «вивчити». Навіть найдосвідченіший перекладач мусить пам'ятати про те, що існують граматичні, мовні, технологічні, пов'язані з реаліями, етичні та психологічні помилки. Інші важливі критерії – це точність перекладу, читабельність перекладеного тексту, якісна передача ідей, збереження колориту, формату, інтертекстуальності тощо. Не можна сказати, що всі редактори, агентства, компанії та

заклади оцінюють переклади однаково. Вимоги кожного окремого замовника можуть визначатись іншими критеріями. Тому пріоритетною часто стає довгострокова співпраця одного перекладача та одного замовника, коли всі вимоги зрозумілі, а процес перекладу чітко налагоджений.

COPYMARK
COPYWRITING, STRONY INTERNETOWE, SEO

copymark.eu
mark@copymark.eu
+48 536 729 505